

**FTEHIM****bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja dwar il-modalitajiet tal-parteciċipazzjoni tiegħu fl-Uffiċċju ta' Appoġġ fil-qasam tal-Asil**

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-UE",

fuq naħa waħda, u

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA, minn hawn 'il quddiem imsejjah "in-Norveġja",

fuq in-naħa l-oħra,

Wara li kkunsidraw l-Artikolu 49(1) tar-Regolament (UE) Nru 439/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-19 ta' Mejju 2010 li jistabbilixxi Uffiċċju Ewropew ta' Appoġġ fil-qasam tal-Asil <sup>(1)</sup>, minn hawn 'il quddiem imsejjah ir-"Regolament",

BILLI:

- (1) Ir-Regolament jiddikjara li, sabiex iwettaq l-għan tiegħu, l-Uffiċċju ta' Appoġġ fil-qasam tal-Asil, minn hawn 'il quddiem imsejjah "l-Uffiċċju ta' Appoġġ", għandu jkun miftuh għall-parteciċipazzjoni minn pajjiżi li kkonkludew ftehimiet mal-UE li permezz tagħhom adottaw u japplikaw il-liġi tal-UE fil-qasam kopert miir-Regolament, partikolarment l-Islanda, il-Liechtenstein, in-Norveġja u l-Isvizzera, minn hawn 'il quddiem imsejha l-"pajjiżi assoċjati",
- (2) In-Norveġja kkonkludiet ftehimiet mal-UE, li bis-saħħa tagħhom adottat u tapplika l-liġi tal-UE fil-qasam kopert mir-Regolament, b'mod partikolari l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar il-kriterji u l-mekkanizmi biex ikun stabbilit l-Istat responsabbli biex jeżamina talba għall-asil iddepożitata fi Stat Membru jew fl-Islanda jew fin-Norveġja <sup>(2)</sup>,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Grad tal-parteciċipazzjoni**

In-Norveġja għandha tipparteċipa b'mod shiħ fil-hidma tal-Uffiċċju ta' Appoġġ u tkun intitolata li tircievi azzjonijiet ta' appoġġ mill-Uffiċċju ta' Appoġġ kif deskritt fir-Regolament u skont it-termini stabbiliti b'dan l-Arrangament.

*Artikolu 2***Bord ta' Tmexxija**

In-Norveġja għandha tkun irappreżentata fil-Bord ta' Tmexxija tal-Uffiċċju ta' Appoġġ bhala osservatur mingħajr id-dritt li tivvota

*Artikolu 3***Kontribuzzjoni finanzjarja**

1. In-Norveġja għandha tikkontribwixxu għad-dhul tal-Uffiċċju ta' Appoġġ somma annwali kkalkulata skont il-Prodott Domestiku Gross (PDG) bhala persentaġġ tal-PDG tal-Istati parteciċipanti kollha skont il-formula stabbilita fl-Anness.
2. Il-kontribuzzjoni finanzjarja msemmija fil-paragrafu 1 għandha tibda tghodd mill-jum wara d-dhul fis-seħh jew mid-data tal-applikazzjoni provvizorja ta' dan l-Arrangament li jirreferi għalih l-Artikolu 13(3). L-ewwel kontribuzzjoni finanzjarja għandha titnaqqas b'mod proporzjonali għall-bqija taż-żmien fis-sena wara d-dhul fis-seħh jew mid-data tal-applikazzjoni provvizorja ta' dan l-Arrangament.

<sup>(1)</sup> ĠUL 132, 29.5.2010, p. 11.

<sup>(2)</sup> ĠUL 93, 3.4.2001, p. 40.

#### Artikolu 4

### Protezzjoni tad-Dejta

1. Fl-applikazzjoni ta' dan l-Arranġament, in-Norveġja għandha tipproċessa d-dejta f'konformità mad-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data <sup>(1)</sup>.
2. Għall-finijiet ta' dan l-Arranġament, ir-Regolament (KE) Nru 45/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2000 dwar il-protezzjoni ta' individwu fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali mill-istituzzjonijiet u l-korpi tal-Komunità u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data <sup>(2)</sup>, għandu japplika għall-ipproċessar tad-dejta personali mwettaq mill-Uffiċċju ta' Appoġġ.
3. In-Norveġja għandha tirrispetta r-regoli dwar il-kunfidenzjalità tad-dokumenti miżmumin mill-Uffiċċju ta' Appoġġ, kif stabbilit fir-Regoli ta' Proċedura tal-Bord ta' Tmexxija.

#### Artikolu 5

### Status ġuridiku

L-Uffiċċju ta' Appoġġ għandu jkollu personalità ġuridika skont il-liġi tan-Norveġja u għandu jgawdi fin-Norveġja l-kapaċità legali l-aktar estensiva mogħtija lil persuni ġuridiċi skont il-liġi tan-Norveġja. Huwa jista', b'mod partikolari, jakkwista jew jiddisponi minn proprjetà mobbli u immobbli u jista' jkun parti fi proċedimenti legali.

#### Artikolu 6

### Responsabbiltà

Ir-responsabbiltà tal-Uffiċċju ta' Appoġġ għandha tkun regolata mill-Artikolu 45(1), (3) u (5) tar-Regolament.

#### Artikolu 7

### Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea

In-Norveġja għandha tirrikonoxxi l-ġurisdizzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea fuq l-Uffiċċju ta' Appoġġ, kif stipulat fl-Artikolu 45(2) u (4) tar-Regolament.

#### Artikolu 8

### Persunal tal-Uffiċċju ta' Appoġġ

1. Skont l-Artikoli 38(1) u 49 (1) tar-Regolament, ir-Regolamenti tal-Persunal għall-Uffiċċjali u l-Kundizzjonijiet ta' Impjieg Applikabbli għall-Aġenti l-Ohra tal-Unjoni Ewropea, ir-regoli adottati b'mod kongunt mill-istituzzjonijiet tal-UE sabiex ikunu applikati dawk ir-Regolamenti tal-Persunal l-Kondizzjonijiet tal-Impjieg u l-miżuri ta' implimentazzjoni adottati mill-Uffiċċju ta' Appoġġ skont l-Artikolu 38(2) tar-Regolament japplikaw għaċ-ċittadini tan-Norveġja reklutati bhala membri tal-persunal mill-Uffiċċju ta' Appoġġ.
2. B'deroga mill-Artikolu 12(2) (a) u l-Artikolu 82(3) (a) tal-Kundizzjonijiet ta' Impjieg Applikabbli għall-Aġenti l-Ohra tal-Unjoni Ewropea, iċ-ċittadini tan-Norveġja li jgawdu d-drittijiet kollha tagħhom bhala ċittadini jistgħu jiġu ingaġġati permezz ta' kuntratt mid-Direttur Eżekuttiv tal-Uffiċċju ta' Appoġġ skont ir-regoli eżistenti għall-ghażla u l-ingaġġ tal-persunal adottati mill-Uffiċċju ta' Appoġġ.
3. L-Artikolu 38(4) tar-Regolament għandu japplika *mutatis mutandis* għaċ-ċittadini tan-Norveġja.
4. Iċ-ċittadini tan-Norveġja ma jistgħux, madankollu, jinhatru fil-kariga ta' Direttur Eżekuttiv tal-Uffiċċju ta' Appoġġ.

#### Artikolu 9

### Privileġġi u immunitajiet

In-Norveġja għandha tapplika għall-Uffiċċju ta' Appoġġ u għall-impjegati tiegħu l-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Unjoni Ewropea <sup>(3)</sup> kif ukoll kwalunkwe regoli adottati skont dak il-Protokoll relatati ma' kwistjonijiet li jirrigwardaw il-persunal tal-Uffiċċju ta' Appoġġ.

<sup>(1)</sup> ĠUL 281, 23.11.1995, p. 31.

<sup>(2)</sup> ĠUL 8, 12.1.2001, p. 1.

<sup>(3)</sup> ĠU C 83, 30.3.2010, p. 266.

*Artikolu 10***Ġlieda kontra l-frodi**

Id-dispożizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 44 tar-Regolament għandhom jiġu applikati u l-Uffiċċju Ewropew ta' Kontra l-Frodi (OLAF) u l-Qorti tal-Awdituri jistgħu jeżerċitaw is-setgħat mogħtija lilhom.

L-OLAF u l-Qorti tal-Awdituri għandhom jinfurmaw *lir-Riksrevisjonen* fi żmien xieraq minn qabel dwar kwalunkwe intenzjoni li jwettqu kontrolli jew awditjar fil-post li, jekk l-awtoritajiet Norveġiżi jixtiequ dan, jistgħu jsiru b'mod kongunt mar-*Riksrevisjonen*.

*Artikolu 11***Kumitat**

1. Kumitat, kompost minn rappreżentanti tal-Kummissjoni Ewropea u tan-Norveġja, għandu jimmonitorja l-implimentazzjoni xierqa ta' dan l-Arranġament u jiżgura proċess kontinwu ta' forniment ta' informazzjoni u skambju ta' opinjonijiet f'dan ir-rigward. Għal raġunijiet prattiċi, dan il-kumitat għandu jiltaqa' b'mod kongunt mal-Kumitati korrispondenti stabbiliti ma' pajjiżi assoċjati ohra partecipanti abbażi tal-Artikolu 49(1) tar-Regolament. Għandu jiltaqa' fuq talba jew tan-Norveġja jew tal-Kummissjoni Ewropea. Il-Bord ta' Tmexxija tal-Uffiċċju ta' Appoġġ għandu jkun infurmat dwar il-hidma tal-Kumitat.

2. Informazzjoni dwar leġiżlazzjoni prevista tal-UE, li jew taffettwa direttament jew temenda r-Regolament jew mis-tennija li jkollha implikazzjoniet relatati mal-kontribuzzjonijiet finanzjarji stipulati fl-Artikolu 3 ta' dan l-Arranġament, għandha tiġi skambjata u għandu jsehh skambju ta' fehmiet dwarha fil-Kumitat.

*Artikolu 12***Anness**

L-Anness għal dan l-Arranġament jikkostitwixxi parti integrali minn dan l-Arranġament.

*Artikolu 13***Dhul fis-sehh**

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom japprovaw dan l-Arranġament skont il-proċeduri interni tagħhom. Huma għandhom jinnotifikaw lil xulxin bit-tlestija ta' dawk il-proċeduri.

2. Dan l-Arranġament għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara l-jum tal-ahhar notifika msemmija fil-paragrafu 1.

3. Mal-firma ta' dan l-Arranġament, il-Partijiet Kontraenti jistgħu, bi ftehim reċiproku jiddikjaraw li dan għandu japplika b'mod provvizorju mill-jum wara dak tal-firma tiegħu.

*Artikolu 14***Terminazzjoni u validità**

1. Dan l-Arranġament għandu jkun għal perjodu mhux limitat.

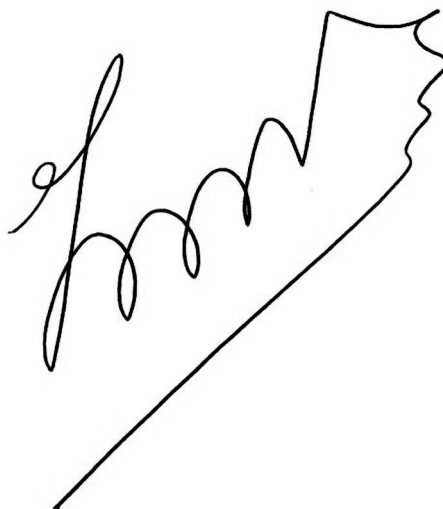
2. Kull Parti Kontraenti tista', wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat, tiddenunzja dan l-Arranġament billi tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-ohra. Dan l-Arranġament għandu jieqaf milli japplika sitt xhur wara d-data ta' tali notifika.

3. Dan l-Arranġament għandu jiġi terminat f'każ ta' terminazzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Islanda u r-Renju tan-Norveġja dwar il-kriterji u l-mekkaniżmi biex ikun stabbilit l-Istat responsabbli biex jeżamina talba għall-asil iddepożitata fi Stat Membru jew fl-Islanda jew fin-Norveġja.

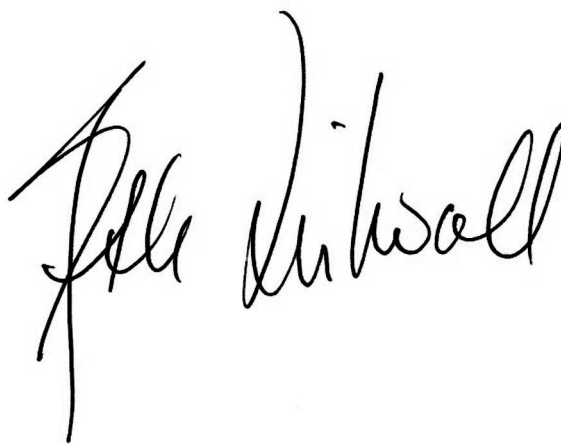
4. Dan l-Arranġament għandu jtfassal f'zewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Inġliża, Kroata, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakkja, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana, Ungeriza u Norveġiża, u kull wiehed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

Съставено в Брюксел на деветнадесети март две хиляди и четиринадесета година.  
Hecho en Bruselas, el diecinueve de marzo de dos mil catorce.  
V Bruselu dne devatenáctého března dva tisíce čtrnáct.  
Udfærdiget i Bruxelles den nittende marts to tusind og fjorten.  
Geschehen zu Brüssel am neunzehnten März zweitausendvierzehn.  
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta märtsikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Μαρτίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.  
Done at Brussels on the nineteenth day of March in the year two thousand and fourteen.  
Fait à Bruxelles, le dix neuf mars deux mille quatorze.  
Sastavljeno u Bruxellesu devetnaestog ožujka dvije tisuće četrnaeste.  
Fatto a Bruxelles, addì diciannove marzo duemilaquattordici.  
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada deviņpadsmitajā martā.  
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų kovo devynioliktą dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év március havának tizenkilencedik napján.  
Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Marzu tas-sena elfejn u erbatax.  
Gedaan te Brussel, de negentiende maart tweeduizend veertien.  
Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego marca roku dwa tysiące czternastego.  
Feito em Bruxelas, em dezanove de março de dois mil e catorze.  
Întocmit la Bruxelles la nouăsprezece martie două mii paisprezece.  
V Bruseli devätnásteho marca dvetisícštrnásť.  
V Bruslju, dne devetnajstega marca leta dva tisoč štirinajst.  
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.  
Som skedde i Bryssel den nittonde mars tjugohundrafjorton.  
Utfærdiget i Brussel den nittende mars to tusen og fjorten.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europejską uniję  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 For Den europeiske union



За Кралство Норвегия  
 Por el Reino de Noruega  
 Za NORSKÉ království  
 For Kongeriget Norge  
 Für das Königreich Norwegen  
 Norra Kuningriigi nimel  
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας  
 For the Kingdom of Norway  
 Pour le Royaume de Norvège  
 Za Kraljevinu Norvešku  
 Per il Regno di Norvegia  
 Norvēģijas Karalistes vārdā –  
 Norvegijos Karalystės vardu  
 A Norvég Királyság részéről  
 Ghar-Renju tan-Norveġja  
 Voor het Koninkrijk Noorwegen  
 W imieniu Królestwa Norwegii  
 Pelo Reino da Noruega  
 Pentru Regatul Norvegiei  
 Za Nórske kráľovstvo  
 Za Kraljevino Norveško  
 Norjan kuningaskunnan puolesta  
 För Konungariket Norge  
 For Kongeriket Norge



## ANNEX

**IL-FORMULA BIEX TIĠI KKALKULATA L-KONTRIBUZZJONI**

1. Il-kontribuzzjoni finanzjarja tan-Norveġja ghad-dhul tal-Uffiċċju ta' Appoġġ definita fl-Artikolu 33(3)(d) tar-Regolament ghandha tiġi kkalkulata bil-mod li ġej:  
L-aktar ċifri finali aġġornati tal-Prodott Domestiku Gross (PDG) tan-Norveġja disponibbli fil-31 ta' Marzu ta' kull sena ghandhom jiġu diviżi bis-somma taċ-ċifri tal-PDG tal-Istati kollha li jippartecipaw fl-Uffiċċju ta' Appoġġ disponibbli għall-istess sena. Il-persentaġġ miksub jiġi applikat għall-parti tad-dhul awtorizzat tal-Uffiċċju ta' Appoġġ kif definit fl-Artikolu 33(3)(a) tar-Regolament fis-sena kkonċernata sabiex jinkiseb l-ammont tal-kontribuzzjoni finanzjarja tan-Norveġja.
2. Il-kontribuzzjoni finanzjarja ghandha tithallas feuro.
3. In-Norveġja ghandha thallas il-kontribuzzjoni finanzjarja tagħha sa mhux aktar tard minn 45 jum wara li tirċievi n-nota ta' debitu. Kull dewmien fil-hlas iwassal għall-hlas ta' imghax ta' inadempjenza min-Norveġja fuq l-ammont mhux imhallas mid-data dovuta. Ir-rata tal-imghax tkun ir-rata applikata mill-Bank Ċentrali Ewropew għall-operazzjonijiet prinċipali ta' rifinanzjament tiegħu, kif ippubblikat fis-serje C tal-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, li tkun fis-sehh fl-ewwel jum tax-xahar tad-data ta' skadenza, miżjuda bi 3,5 punti perċentwali.
4. Il-kontribuzzjoni finanzjarja tan-Norveġja ghandha tiġi adattata skont dan l-Anness meta l-kontribuzzjoni finanzjarja mill-Unjoni Ewropea mdaħhla fil-baġit ġenerali tal-UE kif definit fl-Artikolu 33(3)(a) tar-Regolament tiġi miżjuda skont l-Artikoli 26, 27 jew 41 tar-Regolament (UE, Euratom) Nru 966/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Ottubru 2012 dwar ir-regoli finanzjarji applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Unjoni u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 <sup>(1)</sup>. F'tali każ, id-differenza ghandha tkun dovuta 45 jum wara li tasal in-nota ta' debitu.
5. Fil-każ li l-kreditu ta' hlas tal-Uffiċċju ta' Appoġġ li jaslu ghand l-UE skont l-Artikolu 33(3)(a) tar-Regolament relatat mas-sena N, ma jintefqux sal-31 ta' Dicembru tas-sena N, jew li l-baġit tal-Uffiċċju ta' Appoġġ tas-sena N jkun tnaqqas skont l-Artikoli 26, 27 jew 41 tar-Regolament (UE, Euratom) Nru 966/2012, il-parti ta' dawn il-kreditu ta' hlas li ma ntefqux jew li tnaqqsu li tikkorrispondi għall-perċentwal tal-kontribuzzjoni magħmula min-Norveġja ghandha tiġi trasferita għall-baġit tas-sena N+1 tal-Uffiċċju ta' Appoġġ. Il-kontribuzzjoni tan-Norveġja għall-baġit tal-Uffiċċju ta' Appoġġ tas-sena N+1 ghandha titnaqqas skont dan.

---

<sup>(1)</sup> ĠUL 298, 26.10.2012, p. 1.